

Ovide, *Les Métamorphoses*, II, v. 333-366 : les Héliades

Juxtalinéaire



At Clymene,	Mais Clymène,
postquam dixit	après qu'elle eut dit
quaecumque fuerunt dicenda	toutes les paroles qu'il a fallu dire
in tantis malis,	dans de si grands maux,
lugubris et amens,	en deuil et égarée,
et laniata sinus,	et le sein meurtri (<i>et meurtrie quant à son sein</i>),
totum percensuit orbem ;	parcourut l'univers tout entier ;
exanimisque artus primo,	et *cherchant les membres inanimés d'abord,
mox ossa *requires,	bientôt les os,
repperit ossa	elle trouva ses os,
tamen condita	tout ensevelis qu'ils étaient,
in peregrina ripa,	sur un rivage étranger,
incubuitque loco ;	et elle s'étendit sur le lieu ;
nomenque in marmore lectum	et le nom lu sur le marbre,
perfudit lacrimis	elle l'arrosa de larmes
et aperto pectore fovit.	et, de sa poitrine découverte, le réchauffa.
Nec minus Heliades lugent,	Et les Héliades ne se lamentent pas moins,
et inania morti munera	et en guise de vains présents à la mort,
dant lacrimas	elles donnent leurs larmes

et caesae pectora palmis,	et se frappant la poitrine (<i>frappées quant à leurs poitrines</i>) de leurs mains,
non auditurum miseras Phaethonta querellas	et Phaéthon qui n'entendra pas leurs malheureuses plaintes,
nocte dieque vocant	nuît et jour elles l'appellent
adsternunturque sepulchro.	et s'étendent près du tombeau.
Luna quater junctis implebat cornibus orbem ;	La lune quatre fois, après avoir joint ses cornes, avait rempli son disque ;
illae more suo,	celles-ci selon leur habitude,
nam morem fecerat usus,	car l'usage en avait fait une habitude,
plangorem dederant.	avaient donné leurs gémissements.
E quis Phaethusa,	Et parmi elles Phaéthuse,
sorum maxima,	la plus âgée des sœurs,
cum vellet terra procumbere,	comme elle voulait s'allonger sur le sol,
questa est	se plaignit
deriguisse pedes ;	que ses pieds s'étaient raidis ;
ad quam conata venire,	et s'étant efforcée d'aller vers elle,
candida Lampetie	la blanche Lampétie
subita radice retenta est ;	fut retenue par une racine qui s'était formée sous elle ;
tertia,	la troisième,
cum crinem manibus laniare pararet,	comme elle se préparait à s'arracher la chevelure de ses mains,
avellit frondes ;	détacha des feuilles ;
haec (<i>dolet</i>) stipite crura teneri,	l'une (<i>déplore</i>) que ses jambes sont retenues par une souche,
illa dolet	l'autre déplore
fieri longos sua brachia ramos.	que ses bras deviennent de longs rameaux.
Dumque ea mirantur,	Et tandis qu'elles s'en étonnent,
Complectitur inguina cortex	l'écorce enveloppe leurs aines
perque gradus	et par degrés,
uterum pectusque umerosque manusque ambit	elle entoure leur ventre, et leur poitrine, et leurs épaules, et leurs mains,

et exstabant tantum ora vocantia matrem.	et ressortaient seulement leurs bouches appelant leur mère.
Quid faciat mater,	Que ferait leur mère,
nisi,	si ce n'est que,
quo trahit impetus illam,	où l'entraîne son élan,
huc eat atque illuc	elle aille ici et là
et, dum licet,	et, tant que c'est possible,
oscula jungat ?	elle unisse ses baisers (<i>aux leurs</i>) ?
Non satis est ;	Ce n'est pas assez ;
truncis avellere corpora temptat	elle tente d'arracher des troncs leurs corps
et teneros manibus ramos abrumpit ;	et de ses mains elle rompt les tendres rameaux ;
at inde	mais de là,
sanguineae manant, tamquam de vulnere, guttae.	sanglantes, s'écoulent, comme d'une blessure, des gouttes.
« Parce, precor, mater, »	« Épargne-moi, je t'en prie, mère, »
quaecumque est saucia, clamat,	s'écrie celle, quelle qu'elle soit, qui est blessée,
« Parce, precor ;	« Épargne-moi, je t'en prie ;
nostrum laceratur in arbore corpus.	c'est notre corps qui est lacéré dans l'arbre.
Jamque vale ».	Et désormais adieu ! ».
Cortex in verba novissima venit.	L'écorce vient sur ces derniers mots.
Inde fluunt lacrimae	C'est de là que coulent des larmes
stillataque sole rigescunt de ramis electra novis,	et, distillées, se figent au soleil des gouttes d'ambre (<i>tombant</i>) des nouveaux rameaux
quae lucidus amnis excipit	que le fleuve limpide reçoit
et nuribus mittit gestanda Latinis.	et envoie aux jeunes femmes latines pour qu'elles les portent.